

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Praktyczna nauka języka hiszpańskiego - tłumaczenia B2
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Practical Spanish Grammar - Specialized Translations
Kierunek studiów	Filologia romańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	studia I stopnia
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	językoznawstwo
Język wykładowy	hiszpański/polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	dr Piotr Wasilewski
---	---------------------

Forma zajęć	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
ćwiczenia	60 (30+30)	III i IV	6 (2+4)

Wymagania wstępne	Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie B2
-------------------	---

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

Celem przedmiotu jest zapoznanie słuchaczy z warsztatem tłumaczeniowym w oparciu o zróżnicowany korpus różnego rodzaju tekstów specjalistycznych: tekstów technicznych (m.in. instrukcje obsługi, opisy techniczne urządzeń, itd.), specjalistycznych tekstów dotyczących środków masowego przekazu (np. mediów elektronicznych), specjalistycznych tekstów prasowych, tekstów handlowych (listy, umowy, itd.), tekstów prawnych, tekstów naukowych, tekstów administracji państwowej i innych.

V. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student ma pogłębioną wiedzę na temat systemu (składnia/semantyka) języka hiszpańskiego i języka polskiego.	K_W01, K_W03,
W_02	Student posiada szeroki zasób słownictwa, w tym specjalistycznego (ekonomia, zarządzanie, marketing).	K_W02
UMIĘTNOŚCI		
U_01	Student potrafi właściwie zinterpretować tekst wyjściowy i dostosować jego tłumaczenie do profilu adresata.	K_U02, K_U12
U_02	Student potrafi analizować materiał językowy (tekst pisany) pod kątem tłumaczenia.	K_U01, K_U08, K_U12
U_03	Student potrafi poprawnie tłumaczyć z języka hiszpańskiego na język polski teksty specjalistyczne o znacznym stopniu trudności, z wykorzystaniem zasobów słownikowych i pamięci tłumaczeniowych.	K_U12, K_U18

KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student rozumie konieczność ciągłego poszerzania swoich umiejętności językowych zarówno z j. hiszpańskiego jak i j. polskiego.	K_K03
K_02	Student rozumie konieczność stałego doskonalenia swoich kompetencji tłumaczeniowych w kontekście zawodowym.	K_K02, K_09

I. Opis przedmiotu/ treści programowe

1. Szpital i dokumentacja szpitalna.
2. Teatr
3. Tauromachia.
4. Wyrażenia idiomatyczne z czasownikiem tener.
5. Wyrażenia idiomatyczne z czasownikiem estar.
6. Wyrażenia idiomatyczne z czasownikiem ser.
7. Elementy wykończenia domu i mieszkania.
8. Hydraulika.
9. Architektura obronna i sakralna.
10. Budownictwo drogowe.
11. Chirurgia.
12. Nowotwory i ich leczenie.
13. Budowa samolotu, lotnisko.
14. Wojna.

II. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	wykład konwersatoryjny	test	Oceniony test
W_02	wykład konwersatoryjny	test	Oceniony test
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Dyskusja	Obserwacja	Inne: indywidualna ocena aktywności
U_02	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna	Oceniony tekst pracy pisemnej
U_03	ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna	Oceniony tekst pracy pisemnej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	Obserwacja	Inne: indywidualna ocena aktywności
K_02	dyskusja / praca zespołowa	Obserwacja	Inne: indywidualna ocena aktywności / karta oceny pracy w grupie

III. Kryteria oceny

Ocena niedostateczna

(W) Student nie zna leksyki dotyczącej różnego rodzaju tekstów.

- (U) Student nie dobiera właściwych sformułowań niezbędnych dla przetłumaczenia tekstu.
(K) Student nie potrafi prowadzić rozmowy w języku hiszpańskim z innymi podmiotami, dotyczące tematyki specjalistycznej w języku hiszpańskim.

Ocena dostateczna

- (W) Student zna podstawową leksykę dotyczącą różnego rodzaju tekstów.
(U) Student dobiera właściwe sformułowania, niezbędne dla przetłumaczenia tekstu.
(K) Student potrafi prowadzić rozmowy w języku hiszpańskim z innymi podmiotami, dotyczące tematyki specjalistycznej w języku hiszpańskim ale w bardzo ograniczonym stopniu wykorzystuje leksykę.

Ocena dobra

- (W) Student zna leksykę dotyczącą różnego rodzaju tekstów.
(U) Student dobiera właściwe sformułowania, ale nie zawsze adekwatnie do szeroko pojętego kontekstu leksykalno-sytuacyjnego.
(K) Student potrafi prowadzić rozmowy w języku hiszpańskim z innymi podmiotami, dotyczące tematyki specjalistycznej w języku hiszpańskim ale nie wykorzystując pełnego zasobu słownictwa.

Ocena bardzo dobra

- (W) Student wykazuje aktywną postawę wobec poznanej leksyki używanej w tekstach. Próbuje wykraczać poza wiedzę prezentowaną na zajęciach.
(U) Student dobiera właściwe sformułowania, niezbędne dla przetłumaczenia tekstu adekwatne do szeroko pojętego kontekstu leksykalno-sytuacyjnego
(K) Student potrafi poprawnie prowadzić rozmowy w języku hiszpańskim z innymi podmiotami, dotyczące tematyki specjalistycznej w języku hiszpańskim.

Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

IV. Literatura

Literatura podstawowa
Dąbbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Wyd. WSJOiE, Częstochowa, 2000. Gran diccionario de uso del español actual, SGEL, Alcobendas, 2001. Hejwowski K. (red.), Teoria i dydaktyka przekładu, Wszechnica Mazurska, Olecko, 2003. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wyd Naukowe PWN, Warszawa, 2006. Kielar B.Z., Zarys translatoryki, Katedra Języków Specjalistycznych, Warszawa, 2003. Komarnicki M., Komarnicki I., Komarnicka E., Diccionario de Terminología Jurídica español-polaco, C.H.Beck, Warszawa, 2006.
Literatura uzupełniająca

Lukszyn J. (red.), Tezaurus terminologii translatorycznej, Wyd Naukowe PWN, Warszawa, 1993.
Lukszyn J. (red.), Gramatyki translacyjne, Topos, Warszawa, 1996.
Moliner M., Diccionario de uso del español, Gredos, Madrid, 1981.
Newmark P., Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 1992.
Ruiz Pulido J., Leniec-Lincow D., Idiomy polsko-hiszańskie, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa, 2003.
Salas R., Los 1500 errores más frecuentes de español, Ed. De Vecchi, Barcelona, 1978.
Santamaría A., Cuartas A., Diccionario de incorrecciones, particularidades y curiosidades, Paraninfo, Madrid, 1989.
Pienkoś J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze, Kraków, 2003.
Tamames R., Diccionario de Economía, Alianza Editorial, Madrid, 2001.
Seco M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Santillana, Madrid, 1996.
Wawrykowicz A., Słownik gramatyczno-stylistyczny języka hiszańskiego, Wyd. Europa, Wrocław, 2001.
Weroniecki T., Słownik techniczny hiszańsko-polski i Słownik techniczny polsko hiszański, Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa, 2007.
inne:
- słowniki i leksykony specjalistyczne jedno- i dwujęzyczne (np. Diccionario de publicidad, Ed. SM, Diccionario de internet, SM, Diccionario de informática, Acento, Słownik Biznes w 11 językach, wyd. Muza S.A., itd.)
Materiały własne prowadzącego